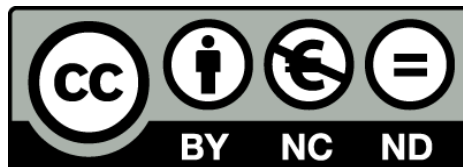




La construcción española [DE + INFINITIVO] con valor condicional. Un análisis contrastivo con las condicionales inversas del inglés

Daniela Krnetić



Aquesta tesi doctoral està subjecta a la llicència Reconeixement- NoComercial – SenseObraDerivada 3.0. Espanya de Creative Commons.

Esta tesis doctoral está sujeta a la licencia Reconocimiento - NoComercial – SinObraDerivada 3.0. España de Creative Commons.

This doctoral thesis is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0. Spain License.

Universidad de Barcelona
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filología Hispánica
Departamento de Filología Inglesa y Alemana

**LA CONSTRUCCIÓN ESPAÑOLA
[DE + INFINITIVO] CON VALOR CONDICIONAL.
UN ANÁLISIS CONTRASTIVO CON LAS
CONDICIONALES INVERSAS DEL INGLÉS**

Tesis doctoral

Directores: Dra. Estrella Montolío Durán y
Dr. Joseph Hilferty Longanecker

Doctoranda: Daniela Krnetić

En Barcelona, marzo de 2012

3. CONSTITUYENTES DE LAS CONDICIONALES INVERSAS DEL INGLÉS

3.0. Introducción

3.1. Inversión y condicionales del inglés

3.2. Condicionales inversas con el verbo modal *SHOULD*

3.2.1. Verbo modal *SHOULD* de las condicionales inversas

3.2.2. Formas de las condicionales inversas con el verbo modal *SHOULD*

3.3. Condicionales inversas con el auxiliar modal *WERE (TO)*

3.3.1. Verbo *WERE (TO)* de las condicionales inversas

3.3.2. Formas de las condicionales inversas con el verbo *WERE (TO)*

3.4. Condicionales inversas con el verbo auxiliar modal *HAD*

3.5. La condicional inversa con el subjuntivo *WERE* con valor contrafactual

3.6. Recapitulación

3.7. Corpus del Capítulo 3

3. CONSTITUYENTES DE LAS CONDICIONALES INVERSAS DEL INGLÉS

3.0. Introducción

En el capítulo anterior hemos analizado los componentes de la construcción [DE + **infinitivo**]. En este capítulo, examinamos la estructura y las características las condicionales inversas con *SHOULD*, *WERE (TO)* y *HAD*. El plan que seguiremos aquí será el de presentar opiniones de diferentes estudios sobre las condicionales inversas del inglés. En primer lugar, se expondrán las propiedades formales de la prótasis condicional inversa con el modal *SHOULD* que, debido a su particular estructura (presencia del verbo modal *SHOULD*), no se dan en la prótasis condicional prototípica con el nexos *IF*. Posteriormente procederemos a analizar las propiedades formales de las otras dos condicionales inversas, con los verbos auxiliares *WERE (TO)* y *HAD*. A sabiendas de que las condicionales inversas con *SHOULD* y *WERE (TO)* contienen el infinitivo, cabe advertir que el objeto de investigación del presente capítulo no será el infinitivo (forma verbal con defectividad morfológica, como en español), sino que lo serán el verbo modal y los verbos auxiliares porque son ellos los que les proporcionan a las condicionales inversas un significado distintivo (es decir, no prototípico).

A continuación haremos un breve repaso por los estudios más significativos de las gramáticas de la lengua inglesa que han abordado dichas construcciones. Para examinar la naturaleza de los verbos modales y auxiliares de las condicionales inversas del inglés, en este capítulo nos hemos basado principalmente en Quirk *et al.* (1985 [2000]), Dancygier (1998), Biber *et al.* (1999), Declerck y Reed (2001), Mittwoch, Huddleston y Collins (2002) y Swan (1980 [1984], 1980 [1995], 2005 [2009]). En lo que concierne a las propiedades sintáctico-funcionales

de las condicionales inversas, nos han sido muy útiles Iatridou y Embick (1994), Declerck y Reed (2001) y Bhatt y Pancheva (2006), algunos de los escasos trabajos que profundizan en el tema de las condicionales en cuestión.

3.1. Inversión y condicionales inversas del inglés

Según Quirk *et al.* (1985 [2000]: § 18.22 - § 18.25) y Biber *et al.* (1999: §§ 11.2.3), la inversión se refiere al orden inverso del sujeto y del verbo V + S (*verbo + sujeto*), opuesto al orden habitual S + V (*sujeto + verbo*). En inglés existen dos tipos principales de inversión:

a) INVERSIÓN TOTAL: inversión del sujeto y del verbo cuando la oración empieza con un adverbio de lugar o de tiempo, entre otros.

(72) a. "On one long wall hung a row of Van Goghs." (Biber *et al.*, 1999: 912)
[‘En una pared larga colgaba un seguido de pinturas de Van Gogh.’]

(72) b. Then came the moment of my life at which I felt everything had changed.
[‘Entonces llegó el momento de mi vida en el que sentí que todo había cambiado.’]

(72) c. "Here comes my brother." (Quirk *et al.*, 1985 [2000]: 1380)
[‘Aquí viene mi hermano.’]

(72) d. "Enclosed is my resume for your review and consideration." (VCC)
[‘Adjunto está mi *curriculum* para su revisión y consideración.’]

b) INVERSIÓN PARCIAL: inversión del sujeto y del verbo modal o auxiliar denominada "inversión de sujeto-operador" (ing. *subject-operator inversion*). Según Quirk *et al.* (1985 [2000]: § 15.34, § 15.36, § 18.24) y Biber *et al.* (1999: §§ 10.2.8.12, §§ 11.2.3.2), el término "operador" (ing. *operator*) se refiere a verbos modales y auxiliares, como se ejemplifica a continuación:

- (73) a. “*They go to concerts frequently, as do I.*” (Quirk *et al.*, 1985 [2000]: 1382)
[‘Ellos van a conciertos a menudo, igual que yo.’]
- (73) b. *No sooner had Julie arrived at the station than the train came in.*
[‘Apenas Julia había llegado a la estación cuando entró el tren.’]
- (73) c. *You haven’t got a copy of club rules, nor have I.*
(adaptado de Biber *et al.*, 1999: 915)
[‘No has obtenido la copia de reglas del club, yo tampoco.’]

Cuando el sintagma “inversión de sujeto-operador” comprende una prótasis condicional, entonces el término “operador” se refiere, en concreto, al verbo modal *SHOULD*, al subjuntivo *WERE* y a los verbos auxiliares modales *WERE TO* y *HAD*:

- (73) d. “*In addition, [should several of the above scenarios materialise simultaneously,] the outcomes would be more severe for most institutions in this group.*” (ECB)
[‘Además, en caso de materializarse algunos de los escenarios anteriores de manera simultánea, los resultados serían más graves para la mayoría de las instituciones en este grupo.’]
- (73) e. “[Were it running more slowly,] all geologic activity would have proceeded at a slower pace.” (Biber *et al.*, 1999: 919)
[‘De funcionar (el aparato) más despacio, toda la actividad geológica habría seguido a paso más lento.’]
- (73) f. “*There are two other officers in the Foreign Services Department. [Had you been connected to either one,] the fiche would have dictated that you still be sent to me. I am the senior executive.*” (LB, 1980: 164)
[‘Hay otros dos oficiales en el Departamento de Relaciones Exteriores. De haber estado conectado tú con cualquiera de ellos, la microficha habría dictado que todavía habrían de enviarte a mí. Yo soy el ejecutivo senior.’]

Existen numerosos tipos de inversión parcial, pero el que será el objetivo de nuestro interés será el de inversión condicional (ejemplos 73.d, 73.e y 73.f).

Tal y como afirman Biber *et al.*, la inversión, en general, ejerce varias funciones discursivas y sirve para:

- la cohesión (especialmente, la inversión total)
- señalar el foco⁵⁵
- intensificar el significado (especialmente, la inversión parcial).

La inversión en inglés es un tema muy amplio y complejo. Para no alejarnos del objetivo de nuestro trabajo de investigación, no podremos exponer ahora todos los subtipos de inversión del inglés⁵⁶, sino que nos centraremos únicamente en la inversión parcial de las condicionales con *SHOULD*, *WERE (TO)* y *HAD*, estructuras condicionales atípicas que contrastaremos más adelante con la construcción española [DE + infinitivo].

Respecto a su nombre, se emplean diversos términos para referirse a las prótasis con orden inverso del sujeto y del operador (verbo modal o auxiliar). Algunos autores emplean términos que aluden a su función: “inversión condicional” (ing. *conditional inversion*) de Iatridou y Embick (1994) y Bhatt y Pancheva (2006: § 3.2), o “condicionales inversas” (ing. *inverted conditionals*) de Bhatt y Pancheva (2006). Otros autores emplean términos que aluden sólo a su forma: “inversión de sujeto-auxiliar” (ing. *subject-auxiliary inversion*) de Mittwoch, Huddleston y Collins (2002: cap. 8 §§ 14.2.2) o el término ya mencionado “inversión de sujeto-operador” (ing. *subject-operator inversion*) de Quirk *et al.* (1985 [2000]: § 15.34, § 15.36), de Biber *et al.* (1999: §§ 10.2.8), así como de Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1999: cap. 27). Entre los últimos figuran Declerck y Reed

⁵⁵ El foco (ing. *focus*) se refiere a las palabras y expresiones que están destacadas prosódica, léxica o sintácticamente porque introducen una información nueva y relevante o se refiere a las que establecen coherencia en una conversación o en un texto. Para más información sobre el foco en inglés, véanse Biber *et al.* (1999: §§ 11.1.2) y Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1999: cap. 30).

⁵⁶ Para un análisis en profundidad sobre la inversión del inglés, remitimos a Quirk *et al.* (1985 [2000]: § 18.22 - § 18.24), Biber *et al.* (1999: §§ 11.2.3) y Chen (2003).

(2001: § 2.9), que emplean el término más completo “conjunción-cero más inversión” (ing. *zero-conjunction plus inversion*), destacando de esta manera que en la prótasis no existe ningún nexo condicional como enlace entre prótasis y apódosis y que en la prótasis se establece el orden inverso entre el sujeto y el verbo modal o auxiliar.

Con el fin de realizar una contrastación a nivel formal entre una condicional con el orden inverso del sujeto y del verbo sin el nexo condicional, por un lado, y una condicional prototípica con el nexo *IF*, por otro lado, a continuación presentaremos una serie de ejemplos:

(74) a. “[***Should voting in the Bureau result in a tie,***] *the President shall have a casting vote.*”
(EUPRL)

[‘De resultar la votación de la Mesa en empate, el Presidente tendrá voto de calidad.’]

(74) b. [***If voting in the Bureau should result in a tie,***] *the President shall have a casting vote.*

[‘Si por casualidad la votación de la Mesa resulta en empate, el Presidente tendrá voto de calidad.’]

(75) a. “[***Were you to accept my offer,***] *I’d personally oversee the arrangement.*”
(Parrott, 2000 [2010]: 275)

[‘De aceptar Vd. mi oferta, yo personalmente supervisaría el acuerdo.’]

(75) b. [***If you were to accept my offer,***] *I’d personally oversee the arrangement.*”

[‘Si por casualidad Vd. aceptara mi oferta, yo personalmente supervisaría el acuerdo.’]

- (76) a. "As for himself, he had been fighting for half an hour now, and he was an old man. [**Had he fought** like Sandel,] he would not have lasted fifteen minutes. But the point was that he did not recuperate." (LS, 1909: 10)

[‘En cuanto a él, estuvo luchando durante media hora, y eso que era un viejo. De haber luchado como Sandel, no habría durado ni quince minutos. Pero el caso es que él no se recuperó.’]

- (76) b. [**If he had fought** like Sandel,] he would not have lasted fifteen minutes.

[‘Si él hubiera luchado como Sandel, no habría durado ni quince minutos.’]

Desde el punto de vista formal, ninguno de los tres tipos de condicionales inversas (con *SHOULD*, *WERE (TO)* y *HAD*) contiene el nexos *IF*, ilustrado en (74.a), (75.a) y (76.a), contrariamente a lo sucede en (74.b), (75.b) y (76.b). Esto significa que las prótasis inversas son formas más reducidas para expresar la condicionalidad en inglés. La misma característica formal (ausencia de cualquier nexos) se observa también en la construcción española [**DE + infinitivo**], como ya se ha descrito en el capítulo 2.

En cuanto al sujeto en condicionales inversas del inglés, su presencia no depende únicamente de que el verbo de la prótasis no esté regido por el verbo de la apódosis, como es el caso de una prótasis en español. La presencia del sujeto depende, en general, del propio verbo porque el verbo en forma finita en inglés está desprovisto de morfemas de persona y número (a excepción de la tercera persona de singular en tiempo verbal de presente⁵⁷). Por este motivo, el sujeto de las condicionales inversas del inglés, a diferencia del español, aparece obligatoriamente explícito. La posición del sujeto léxico (subrayado en los ejemplos) dentro de dichas construcciones puede observarse en los ejemplos previamente expuestos (remitimos a sus traducciones ya expuestas en las páginas 125 y 126):

⁵⁷ Singular: *I have, you have, {he/she/it} has*; plural: *we have, you have, they have*.

- (74) a. “[Should voting in the Bureau result in a tie,] the President shall have a casting vote.”
- (75) a. “[Were you to accept my offer,] I’d personally oversee the arrangement.”
- (76) a. “[Had he fought like Sandel,] he would not have lasted fifteen minutes.”

Además, conviene hacer notar que el sujeto léxico de las condicionales inversas del inglés –sea un sustantivo o un pronombre personal– no goza de ninguna flexibilidad posicional y, según ilustran los ejemplos anteriores, obligatoriamente va postpuesto al verbo modal *SHOULD* (74.a) o a los verbos auxiliares modales *WERE TO* (75.a) y *HAD* (76.a).

En lo que concierne a la posición de sujeto, Iatridou y Embick (1994: § 3) y Bhatt y Pancheva (2006: §§ 3.2.4) indican que las condicionales inversas tienen forma de pregunta a causa del orden inverso del sujeto y del operador, como se ilustra en los ejemplos siguientes:

- (77) a. *Should the Court have questions for the parties not addressed by the status reports?*

[‘¿Debe / debería} el Tribunal tener preguntas para las partes no contempladas en los informes de la situación?’]

- (77) b. “[*Should the Court have questions for the parties not addressed by the status reports,*] *the parties are willing to appear for a status conference at the Court’s convenience. Otherwise, the parties will await further direction from the Court.*” (USDC)

[‘De tener el Tribunal dudas con respecto a las partes no contempladas en los informes de la situación, las partes están dispuestas a presentarse a una reunión a conveniencia del Tribunal. De lo contrario, las partes esperarán nuevas instrucciones del Tribunal.’]

- (78) a. *Had that man seen anything he did not expect to see? Anyone he considered a threat to his person?*

[‘¿Había visto ese hombre cualquier cosa que no esperaba ver? ¿A alguien que él consideraba una amenaza para su persona?’]

- (78) b. “[*Had that man seen anything he did not expect to see,*] *anyone he considered a threat to his person, there would be no questions asked, simply an execution. That was the way of Carlos, [...].*” (LB, 1980: 142)

[‘De haber visto ese hombre cualquier cosa que no esperaba ver, a alguien que él consideraba una amenaza para su persona, no habría preguntas, simplemente una ejecución. Ésa era la manera de Carlos, [...].’]

Por último, haremos brevemente observaciones respecto a la posición que ocupa una prótasis inversa dentro de una estructura condicional. Al igual que la construcción española [DE + infinitivo] (véase el epígrafe 2.6), una condicional inversa del inglés resulta flexible en cuanto a su posición porque puede encontrarse tanto antepuesta a la apódosis (“*Were you to accept my offer, I’d personally oversee the arrangement*”, Parrott, 2000 [2010]: 275) como postpuesta a ella (“*I’m confident that the court defeats and litigation would have been minimized had the president gone to Congress earlier [...]*”, DUL). (Las traducciones de las citas acompañan a los ejemplos (75.a) y (95.b) respectivamente).

En los apartados siguientes procederemos a exponer las principales propiedades formales de los tres tipos de condicionales inversas del inglés, mientras que sus propiedades semántico-funcionales serán analizadas en el capítulo 5. Empezaremos con la condicional inversa más frecuente.

3.2. Condicionales inversas con el verbo modal *SHOULD*

3.2.1. Verbo modal *SHOULD* de las condicionales inversas

Según Quirk *et al.* (1985 [2000]: § 3.21 - § 3.39), Huddleston (2002: cap. 3 § 2, § 9) y Carter y McCarthy (2006: § 380), los verbos modales del inglés, en general, no disponen del paradigma verbal completo porque carecen de flexión para

la tercera persona de singular, carecen de flexión o de formas de participio pasado, participio de presente, gerundio y tampoco tienen imperativo.⁵⁸ Huddleston (2002: cap. 3 § 9.8) destaca que la propiedad distintiva de los verbos modales en pretérito (*should, would, could, might*), en general, radica en el hecho de que expresan la distancia modal (véase el epígrafe 1.3.1.2 del capítulo 1) con mayor frecuencia y con menos restricciones que el propio tiempo pasado. Es decir, la semántica de las formas de los verbos modales de pasado (*should, would, could, might*) no es análoga a la semántica de sus correspondientes formas de presente (*shall, will, can, may*) porque éstas últimas tienen connotaciones adicionales (Whitley, 1986 [2002]: §§ 7.2.1). Precisamente en ello se diferencian los verbos modales de los demás verbos. Whitley (1986 [2002]: *ibidem*) especifica que los modales en inglés no son tiempos verbales, pero pueden aportar una referencia temporal. Un ejemplo de ello se refleja en el uso de los modales *SHALL* y *WILL*, que implican que el hablante se refiere al futuro (*I {shall / will} get back tomorrow* ‘Volveré mañana’), y nunca al pasado (**I {shall / will} get back yesterday* ‘*Volveré ayer’).

En lo que respecta al modal *SHOULD*, Quirk *et al.* (1985 [2000]: § 4.58), Whitley (1986 [2002]: §§ 7.2.1) y Huddleston (2002: cap. 3 §§ 2.5.3) hacen constar que la forma verbal *SHOULD* es el pretérito indefinido del verbo *SHALL*. No obstante, la relación entre la forma de presente y la de pasado causa problemas porque la mayor parte del uso o de la función del modal *SHOULD* no tiene analogía con la forma de presente, como se ilustra en:

(79) a. *I believe I shall be more careful next time.*

(adaptado de Huddleston, 2002: 109)

[‘Creo que tendré más cuidado la próxima vez.’]

⁵⁸ Whitley (1986 [2002]: §§ 7.2.1) señala que los verbos modales en inglés tienen sus propias funciones asistémicas o connotativas.

- (79) b. “We **shall** deal with chromatography in general in 6.3 of this chapter.”
(Biber *et al.*, 1999: 499)

[‘Nos ocuparemos de la cromatografía en general en 6.3 de este capítulo.’]

Biber *et al.* (1999: §§ 6.6.4.3, § 6.7) afirman que el verbo modal *SHALL*, en este caso, se emplea para marcar la **volición personal** combinado con un sujeto, agente de la acción, que es usualmente expresado por los pronombres personales *I* (‘yo’) y *we* (‘nosotros, nosotras’). En cambio, éste no es el caso del verbo modal *SHOULD*. Según el citado grupo de autores (1999: §§ 6.6.4.2, § 6.7), el verbo modal *SHOULD* se utiliza tanto en la prosa académica como en la conversación para expresar más la **obligación personal o colectiva** que una necesidad lógica (lo que manifiesta su uso deóntico):

- (80) a. *I believe {I / you} **should**⁵⁹ be more careful next time.*

[‘Creo que {debo / debería / debes / deberías} tener más cuidado la próxima vez.’]

- (80) b. *You **should** relax before the interview.*

[‘{Debes / deberías} relajarte antes de la entrevista.’]

- (80) c. “*It **should be noted** that the following scenario is nothing more than one of many potential scenarios.*”
(Biber *et al.*, 1999: 500)

[‘Debe señalarse que el escenario siguiente no es nada más que uno de muchos escenarios potenciales.’]

⁵⁹ Partiendo de Keniston (1937), Whitley (1986 [2002]: §§ 7.2.1) subraya la dificultad que se presenta traduciendo al inglés distintos tiempos verbales (*debes, deberás, debías, debiste, deberías*) del modal *deber*. Igualmente, añadiremos que, a la inversa, para traducir al castellano los matices presentes en el verbo *SHOULD*, es imprescindible tener en cuenta el contexto en el que aparece.

Formulado en otros términos, el significado del modal *SHOULD* no deriva del de *SHALL*, por lo que esta forma de pretérito (*SHOULD*) requiere una interpretación independiente, en función del contexto en el que aparece (Whitley, 1986 [2002]: *ibidem*; Huddleston, 2002: cap. 3 §§ 2.5.3).⁶⁰

3.2.2. Formas de las condicionales inversas con el verbo modal *SHOULD*

La condicional inversa con el verbo modal *SHOULD*, idéntico para todas las personas⁶¹, puede combinarse con el infinitivo simple y con el compuesto:

a) La condicional inversa [*SHOULD* + sujeto + infinitivo escueto simple]⁶²:

- (81) “*The European Council may decide by a simple majority, after obtaining the consent of the European Parliament, not to convene a Convention [should this not be justified by the extent of the proposed amendments.]*” (EULEX)

[‘El Consejo Europeo podrá decidir por mayoría simple, al obtener la aprobación del Parlamento Europeo, no convocar una Convención de no ser justificada su decisión por las enmiendas propuestas.’]

⁶⁰ Para una discusión en profundidad sobre la semántica y la pragmática de los verbos modales *SHOULD* y *SHALL*, remitimos a Whitley (1986 [2002]: §§ 7.2.1), Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1999: cap. 8), Biber *et al.* (1999: § 6.6 - § 6.8), Declerck y Reed (2001: §§ 6.4.2), así como a Huddleston (2002: cap. 3 §§ 2.5.3, § 9.4).

⁶¹ A diferencia del español, lengua en la que los verbos modales (por ejemplo, *DEBER*, *PODER*) contienen en su paradigma verbal los morfemas de persona (con una forma diferente para cada persona), los verbos modales del inglés (por ejemplo, *SHOULD*, *CAN*, *MAY*, *MUST*, etc.) carecen de morfemas de persona y de número, por lo que se emplea la misma forma de un verbo modal para todas las personas, tanto en singular como en plural (por ejemplo, *We should take a brake*, *Lucy can swim*, *Jack may go out*, etc.).

⁶² En inglés existen dos formas de infinitivo: el infinitivo con *TO* (*TO COME*) y el infinitivo sin *TO* (*COME*), denominado en inglés *bare infinitive* (‘infinitivo escueto’). El verbo modal *SHOULD*, como casi todos los modales, se combina con el infinitivo sin *TO* (por ejemplo, *We should go now*, *Peter should finish his homework*, etc.). Para una consideración más detallada sobre el infinitivo en la lengua inglesa, véanse Quirk *et al.* (1985 [2000]: § 3.2, § 3.53 - § 3.57) y Huddleston (2002: cap. 2 § 14, cap. 14 § 5).

La prótasis inversa formada por [*SHOULD* + sujeto + infinitivo escueto simple] tiene la misma forma tanto para el valor real (*Should Kim die, Ed will take over*, adaptado de Mittwoch, Huddleston y Collins, 2002: 753) como para el potencial (*Should Kim die, Ed would take over; ibidem*), al igual que la construcción española [DE + infinitivo simple] combinada con el futuro simple o el condicional simple. Lo mismo sucede con la prótasis que contiene el nexo *IF* y el verbo modal *SHOULD*, que también se emplea para expresar una situación real o potencial (Mittwoch, Huddleston y Collins, 2002: cap. 8 §§ 14.2.2).

Nieuwint (1989: § 2) es de la opinión de que la condicional inversa con el modal *SHOULD* se combina sin problemas con el verbo en condicional simple de la apódosis (*would* + infinitivo escueto simple) porque, según este autor, los hablantes a menudo cambian de flujo de pensamiento y empiezan con una estructura condicional con el verbo en presente en la prótasis para continuar después con el condicional simple de la apódosis. Dicho cambio no se observa al emplearse una prótasis inversa con *SHOULD* porque ésta no expresa por sí misma una referencia temporal específica (su interpretación depende directamente de la información morfológica depositada en el predicado de la apódosis).

b) La condicional inversa [*SHOULD* + sujeto + infinitivo escueto compuesto]:

- (82) “[*Should the government have failed to give members some control over their traditional lands through formal land tenure*] and thus encouraged them to take interest in their conservation, it is believed that solution to the crisis would not have been reached.” (UNHAB)

[‘De haber fallado el gobierno en dar a miembros un poco de control sobre sus tierras tradicionales por medio de la tenencia de tierra formal y de esa manera haberlos animado a interesarse por su conservación, se cree que no se habría llegado a esa solución de la crisis.’]

A diferencia de la condicional inversa constituida por [SHOULD + sujeto + infinitivo escueto simple], que puede expresar una situación real o potencial, la condicional inversa [SHOULD + sujeto + infinitivo escueto compuesto] únicamente expresa una situación contrafactual, al igual que la construcción [DE + infinitivo compuesto] en español. Además, tanto la prótasis inglesa con valor contrafactual (83.a) como la española (83.b) se caracterizan por contener la forma verbal compuesta (infinitivo compuesto), como se ilustra en:

- (83) a. “On the other hand, [*should the accountant have performed his duty loosely and negligently,*] and loss by defalcation of the manager was thereby made possible, the bank would certainly hold him responsible for any irregularity.” (MCB)

[‘Por otra parte, de haber desempeñado el contable su cargo descuidada y negligentemente, y la pérdida por defalcación de parte del gerente fuese por lo tanto posible, el banco probablemente lo haría responsable de cualquier irregularidad.’]

- (83) b. “Acota que [*de haber notificado a tiempo sobre las fallas mecánicas*] se hubiese trasladado para su reparación y quizás evitado el posterior desvalijamiento.” (TSJV)

La siguiente propiedad formal de la condicional inversa con el verbo modal SHOULD se refiere a la negación. Todos los autores en los que nos basamos en esta investigación subrayan que la negación NOT en combinación con el modal SHOULD de la condicional inversa no puede contraerse en SHOULDN’T:

- (84) “[{*Should she not / *shouldn’t she*} be back by twelve,] warn the police.” (Declerck y Reed, 2001: 220)

[‘En caso de no volver ella antes de las doce, avisa a la policía.’]

- (85) a. “In addition, [*should the Court not accept the Plea Agreement*] and [*should Defendant then withdraw his guilty plea,*] the United States agrees that it will dismiss the Information, without prejudice to the United States’ right to indict Defendant on the charge contained in the Information and any other related charges.” (USDJ)

[‘Además, de no aceptar el Tribunal el acuerdo de culpabilidad y de retirar entonces el demandado su declaración de culpabilidad, Estados Unidos está de acuerdo con que eso desestimaré la Información, sin perjuicio de derecho de Estados Unidos a acusar al demandado del cargo que se encuentra en la Información y de cualquier otro cargo relacionado.’]

(85) b. *In addition, *[SHOULDN'T the Court accept the Plea Agreement] and [should Defendant then withdraw his guilty plea,] the United States agrees that it will dismiss the Information, [...].*

(86) a. *“[Should the Minister not accept a recommendation,] it is referred back to the RFAC⁶³ or the RRFAC⁶⁴ with comments and a request for further consideration.”* (RFAC)

[‘De no aceptar el Ministro la recomendación, ésta vuelve a remitirse al RFAC o al RRFAC con comentarios y con una petición para que se estudie posteriormente.’]

(86) b. **[SHOULDN'T the Minister accept a recommendation,] it is referred back to the RFAC or the RRFAC with comments and a request for further consideration.*

De los ejemplos expuestos anteriormente deducimos que el carácter formal de la condicional inversa con el modal *SHOULD* del inglés no es compatible con la contracción de la negación *NOT*. En cambio, en construcciones informales es muy habitual que se contraigan la negación *NOT* y el verbo modal o auxiliar, como se muestra en *You shouldn't be back very late, you know* ('Sabes, no debes volver muy tarde'). En cuanto a la construcción [DE + **infinitivo**], el verbo en español nunca se contrae con la negación *NO*, por lo cual consideramos innecesario proponer un ejemplo.

⁶³ RFAC: *Recreational Fishing Advisory Committee* (esp. Comité asesor de pesca recreativa).

⁶⁴ RFAC: *Regional Recreational Fishing Advisory Committee* (esp. Comité asesor de pesca recreativa regional).

3.3. Condicionales inversas con el verbo auxiliar modal WERE (TO)

3.3.1. Verbo WERE (TO) de las condicionales inversas

Quirk *et al.* (1985 [2000]: § 3.62), Huddleston (2002: cap. 3 § 1.7 y § 6; cap. 11 § 7.2) y Mittwoch, Huddleston y Collins (2000: cap. 8 §§ 14.2.2) definen la forma verbal *WERE* como forma que se emplea para la segunda persona de singular y para todas las formas de plural del verbo *TO BE* ('ser', 'estar'), usada para expresar el pretérito (pasado simple), el pasado hipotético y la *consecutio temporum* (ing. *backshift*). No obstante, para la primera y la tercera persona de singular existen dos formas: *WAS* (pretérito de indicativo) y *WERE* (pretérito de subjuntivo).

La forma verbal *WERE* de la primera y la tercera persona de singular usada en condicionales es definida por la gran mayoría de los lingüistas (Quirk *et al.*, 1985 [2000]; Swan 1980 [1984], 1980 [1995], 2005 [2009]; Celce-Murcia y Larsen-Freeman, 1999; Biber *et al.*, 1999; Declerck y Reed, 2001; Carter y McCarthy, 2006) como el pretérito (*past simple*) de subjuntivo del verbo *TO BE* ('ser', 'estar'). Ante esta postura citada hay quien la considera no como subjuntivo, sino como forma que pertenece a la categoría semántica *irrealis*; éste es el caso de Huddleston (2002: cap. 3 § 1.7; cap. 11 § 7.2) y Mittwoch, Huddleston y Collins (2002: cap. 8 §§ 14.2.2). Según el particular punto de vista de estos autores, la forma *WERE* con valor *irrealis* (ing. *irrealis WERE*) para la primera y la tercera persona de singular no posee tiempo, pero sí que posee el modo. Nuestro trabajo acepta la primera opinión por ser la más argumentada y aceptada entre los lingüistas: (i) porque la forma *WERE* del modo *irrealis* es un rastro del antiguo sistema de modos verbales y (ii) porque las formas verbales del pasado (de modo indicativo) empleadas en estructuras condicionales han asumido la

función de expresar el pasado hipotético (anteriormente expresada por el modo *irrealis*), de acuerdo con lo que afirma la mayoría de los lingüistas (véase el epígrafe 1.3.1.2 del capítulo 1).

Con respecto a las formas verbales *WERE* y *WAS* de las construcciones [*WERE / WAS + infinitivo {simple / compuesto}*] utilizadas en prótasis condicionales, Declerck y Reed (2001: § 6.4) las consideran como formas del verbo auxiliar con valor modal especial.⁶⁵ Creemos oportuno señalar que la diferencia entre las formas *WERE* y *WAS* de las condicionales se refiere a los registros en los que se emplean. En este contexto, Quirk *et al.* (1985 [2000]: § 3.62, § 15.36), Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1999: cap. 27), Declerck y Reed (2001: *ibidem*), Huddleston (2002: cap. 3 § 1.7, § 6.1), Mittwoch, Huddleston y Collins (2000: cap. 8 §§ 14.2.2), así como Carter y McCarthy (2006: § 159e, § 458) afirman que el subjuntivo [*WERE + infinitivo*] (para todas las personas) se emplea en registros formales, mientras que el indicativo [*WAS + infinitivo*] (para la primera y la tercera persona de singular) en registros informales.

Tanto Declerck y Reed (2001: §§ 6.1.2, §§ 6.4.1) como Carter y McCarthy (2006: § 458) destacan que *WERE* y *WAS* pueden alternar en la mayoría de los casos de su uso en condicionales, excepto en dos:

- En la expresión fija *if I were you*, empleada para dar consejo (Swan (1980 [1984]: § 304.1c, § 553; 1980 [1995]: § 264.1; 2005 [2009]: § 264.1) o una sugerencia de manera menos directa y, por lo tanto, más cortés. Dicha expresión no solía permitir el uso del pretérito de indicativo *WAS*, sino que exigía el pretérito de subjuntivo *WERE*:

⁶⁵ Para una discusión en profundidad sobre las diferencias entre las construcciones [*WERE TO + infinitivo*] y [*WAS TO + infinitivo*], véase Declerck y Reed (2001: §§ 6.1.2, §§ 6.4.1).

- (87) a. [*If I {were / was} you,*] *I would not reject such an interesting offer.*
[‘{Yo que tú / si yo estuviese en tu lugar}, no rechazaría una oferta tan interesante.’]
- (87) b. [*If I {were / was} you,*] *I’d book a taxi the night before.*
(adaptado de Carter y McCarthy, 2006: 756)
[‘{Yo que tú / si yo estuviera en tu lugar}, reservaría un taxi la noche anterior.’]
- (87) c. *I shouldn’t worry [if I {were / was} you].*
(adaptado de Swan, 1980 [1995]: 252)
[‘{Yo que tú / si yo estuviese en tu lugar}, no me preocuparía.’]

Incluso para la tercera persona, el habitual era el uso del subjuntivo: “*It would not surprise me if he were to offer him the position of steward when George Parsons retires*” (JG, 2008: 23; ‘No me sorprendería si por casualidad él le ofreciera el cargo de administrador cuando se retire George Parsons.’). Sin embargo, Quirk *et al.* (1985 [2000]: § 15.36) y Huddleston (2002: cap. 3 § 1.7) afirman que en la expresión fija *if I were you* también puede aparecer el indicativo WAS, en vez del subjuntivo WERE –*if I was you*–, pero que no es muy común. Swan (1980 [1995]: § 260.4, § 264.1; 2005 [2009]: § 264.1, § 258.4), por su parte, indica que la variante *if I was you* es posible, pero que es considerada incorrecta por algunos lingüistas. De ahí deducimos que dichos autores se refieren a casos en que la expresión fija *if I was you* es empleada en registro informal. Hay que resaltar que, en inglés moderno (especialmente en inglés americano), la forma WAS va desplazando cada vez más a la forma WERE en registro informal hablado: ““*Hey, if I was you, I may want me to go away too. I am not going away. I am here,*” he said” (JGN; “*Hey, si yo estuviera en tu lugar, puede que quiera que yo me vaya también. No me iré. Estoy aquí,*” dijo él.’). Igualmente, hoy en día se encuentra en textos literarios: “*‘I’ve just come from your house.’ [...] ‘I wouldn’t go home if I was you,’ I continued, ‘your dad’ll be after you.’ The boy ran off up our garden path to the front*

door” (MEG, 1978: 54-55; ‘Acabo de llegar de tu casa.’ [...] ‘Yo que tú, no iría a casa,’ continué, ‘tu papá estará detrás de ti.’ El niño salió corriendo por la senda de jardín hacia la puerta de entrada.’)

- El segundo caso de la imposibilidad de alternar las formas *WERE* y *WAS* se observa en condicionales inversas, usadas en registros formales y literarios. La construcción formada por la ‘conjunción-cero’ (sin nexos condicionales) con la inversión del sujeto y del verbo admite la forma *WERE (TO)*, pero no *WAS (TO)*:
 - (88) a. “[{*Were / *was*} *he to suspect anything afterwards,*] *he would no doubt start an investigation.*” (Declerck y Reed, 2001: 219)
[‘De sospechar algo después, sin duda él iniciaría una investigación.’]
 - (88) b. [{*Were / *was*} *he to resign,*] *a Democrat would be named as a replacement.* (adaptado de WP)
[‘De dimitir él, un demócrata sería nombrado como sustituto.’]
 - (88) c. *I would certainly join them* [{*were / *was*} *I not working on a project of my own*]. (adaptado de Huddleston, 2002: 86)
[‘Seguramente iría con ellos de no estar trabajando en mi propio proyecto.’]
 - (88) d. [{*Were / *was*} *he not capable of giving Rosencrantz and Guildenstern and Laertes massively the benefit of the doubt,*] *constantly searching for their better nature, there would be no play.* (adaptado de BEARD)
[‘De no ser él capaz de darles a Rosencrantz y a Guildenstern y a Laertes masivamente el beneficio de la duda, buscando constantemente su mejor naturaleza, no habría obra (de teatro).’]

Las construcciones que son de interés para este trabajo de investigación son la de [subjuntivo *WERE* + sujeto] y la de [auxiliar modal *WERE* + sujeto + infinitivo {simple / compuesto}] usadas en condicionales inversas. Por tanto, no podremos dedicar más espacio para profundizar en el tema de la prótasis con el indicativo *WAS*.

3.3.2. Formas de las condicionales inversas con el verbo *WERE (TO)*

La condicional inversa con el verbo *WERE*, idéntico para todas las personas, puede aparecer en tres variantes:

- a) La inversión [*WERE*⁶⁶ + *sujeto*] en caso de ser el verbo principal el verbo *TO BE* ('ser', 'estar'). Este tipo de inversión condicional puede combinarse con el condicional simple de la apódosis, como se ilustra a continuación:

(89) “[*Were the minister in the chair,*] *I would love to follow her direction. But she is not in the chair.*” (PRLAU)

[‘De presidir la ministra, me encantaría seguir su dirección. Pero ella no preside.’]

- b) La inversión [*WERE* + *sujeto* + *infinitivo simple*]. Este tipo de condicional inversa se combina con el condicional simple de la apódosis, ejemplificado en:

(90) “[[...] *were he to resign before accepting the letter of charges,*] *the charges would not appear on his separation papers.*” (FR)

[‘[...] en caso de dimitir él antes de aceptar la carta de cargos, los cargos no aparecerían en sus documentos de separación.’]

- c) La inversión [*WERE* + *sujeto* + *infinitivo compuesto*]. Este tipo de inversión condicional se combina con el condicional simple de la apódosis (91.a), o con el condicional compuesto (91.b), como se muestra en los ejemplos siguientes:

⁶⁶ Los valores de la condicional inversa formada por [el subjuntivo *WERE* + *sujeto*] se analizarán con más detalle en el apartado 3.5.

- (91) a. “For example, [*were the Prosecutor to have relied on the expert views of Eric Reeves*] then the Pre-Trial Chamber would be urged to review materials which show this purported expert to be unreliable.” (ICC)

[‘Por ejemplo, de haber confiado el Procurador en la opinión del experto sobre Eric Reeves, entonces se instaría la Cámara de vista preliminar a revisar materiales que muestran que ese supuesto experto no es fiable.’]

- (91) b. “But the issue is not whether the general is free to express his views, but whether Secretary Rumsfeld wants someone who holds such views in high office. After all, [*were the general to have expressed his opinion*] that the Iraq war was a blunder, he would have been fired.” (GOVED)

[‘Pero el asunto no es que si el general es libre de expresar sus puntos de vista, sino que si el secretario Rumsfeld quiere en el gabinete a alguien que sostiene tales puntos de vista. Después de todo, de haber expresado el general su opinión que la guerra de Irak fue un error garrafal, lo habrían despedido.’]

Declerck y Reed (2001: §§ 6.4.1) señalan en su estudio que la condicional inversa constituida por [WERE + sujeto + infinitivo simple] expresa que el hablante opina que la probabilidad del cumplimiento de la proposición enunciada en la prótasis es escasa (ejemplos 89 y 90), como se analizará con detalle más adelante en el capítulo 5. Los mismos autores destacan que la construcción [WERE + sujeto + infinitivo simple] no puede tener valor contrafactual, sino tan sólo potencial (89.b). Para expresar una situación contrafactual, se emplea la condicional inversa con WERE en combinación con el infinitivo compuesto: [WERE + sujeto + infinitivo compuesto], ilustrado en (91.a) y (91.b).

La siguiente propiedad formal de la condicional inversa con el verbo WERE (TO) se refiere a la negación. Al igual que en el caso de la condicional inversa con el modal SHOULD, todos los estudios en los que se fundamenta esta investigación afirman que la negación NOT en combinación con WERE de la condicional inversa no puede contraerse en WEREN’T:

- (92) a. “*Defensively, too, it might be difficult to save yourself from your opponent’s attack [were it not for your ability to use all your muscular force].*” (BJP)
[‘A la defensiva, también, podría ser difícil salvarse uno mismo del ataque de su oponente de no ser por su habilidad de usar toda la fuerza muscular.’]
- (92) b. *Defensively, too, it might be difficult to save yourself from your opponent’s attack *[WEREN’T it for your ability to use all your muscular force].*
- (93) a. [*Were he not to come on time to the meeting point,*] *the team would leave.*
[‘De no llegar él al punto de encuentro a tiempo, el grupo se iría.’]
- (93) b. *[*WEREN’T he to come on time to the meeting point,*] *the team would leave.*
- (94) a. “[*Were the President not to give direction as to the law’s implementation,*] *Reagan reasoned, the task would fall to a far less accountable and visible federal bureaucrat.*” (FL)
[‘En caso de que el presidente no dirigiera la implementación de la ley, opinaba Reagan, la tarea caería en un burócrata federal mucho menos responsable y visible.’]
- (94) b. *[*WEREN’T the President to give direction as to the law’s implementation,*] *Reagan reasoned, the task would fall to a far less accountable and visible federal bureaucrat.*

Los ejemplos (92)-(94) ilustran que el carácter formal de la condicional inversa con *WERE (TO)* del inglés no es compatible con la contracción de la negación *NOT*, propia de las construcciones informales.

3.4. Condicionales inversas con el verbo auxiliar modal *HAD*

Respecto a la forma y al valor de la condicional inversa con el verbo auxiliar modal *HAD*, consideramos necesario advertir lo siguiente. La condicional inversa formada por [*HAD* + sujeto + participio pasado del verbo principal] sólo puede expresar una condición con valor irreal: “*She took off running, feeling like*

the hoyden her mother would have called her had she seen her. Forty minutes later they were on the hilltop, [...]" (JG, 2008: 26; 'Ella se puso a correr, sintiendo que la marimacho de su madre la habría llamado de haberla visto. Cuarenta minutos más tarde estaban en la cima de la colina, [...].') La imposibilidad de cumplirse la condición queda reflejada dos veces a nivel sintáctico: en la forma de pretérito *had* que forma parte del pluscuamperfecto (*had she seen her*) de la prótasis y en la de pretérito perfecto *have* que forma parte del condicional compuesto (*the hoyden her mother would have called her*) de la apódosis. Por este motivo, el tercer tipo de condicionales, incluida la condicional inversa con el auxiliar modal *HAD*, es denominado por Mittwoch, Huddleston y Collins (2002: cap. 8 § 14.2) "condicional doblemente remota" (véase el epígrafe 1.3.1.3 del capítulo 1). En conformidad con la postura de estos autores, el pretérito pluscuamperfecto de indicativo de la prótasis no expresa el pasado propiamente dicho, sino que expresa la distancia modal, como se ejemplifica en:

- (95) a. "[**Had the government objected at the plea hearing**] when the district judge stated that he had the discretion to depart below the statutory minimum, our result might be different." (FR)

[‘De haber objetado el gobierno ante la audiencia de petición cuando el juez del distrito declaró que él tenía la discreción de partir por debajo del mínimo establecido por la ley, nuestro resultado podría ser diferente.’]

- (95) b. "The president has suffered defeats in the courts and is subject to almost paralyzing litigation along many dimensions. I'm confident that the court defeats and litigation would have been minimized [**had the president gone to Congress earlier**] and [**worked with Congress on all the areas that are the subject of litigation**]." (DUL)

[‘El presidente ha sufrido derrotas en los juzgados y está sometido a un litigio casi paralizante en muchos ámbitos. Estoy seguro de que las derrotas en el juzgado y el litigio se hubieran minimizado de haber ido el presidente al Congreso antes y de haber trabajado con el Congreso en todos los ámbitos que constituyen el tema del litigio.’]

- (95) c. “[**Had you gone** for a Sunday afternoon ride that day] you might have seen him, close to naked, standing on the shoulders of Route 424, waiting for a chance to cross. [...] Standing barefoot in the deposits of the highway – beer cans, rags, and blowout patches – exposed to all kinds of ridicule, he seemed pitiful.”
(CHS, 1964: 5)

[De haberte dado ese día un paseo de domingo por la tarde, podrías haberlo visto, casi desnudo, de pie sobre el arcén de la Ruta 424, esperando la oportunidad de cruzar. [...] Estando de pie, descalzo, en la basura de la carretera –latas de cerveza, trapos y de parches de reventón– expuesto a todo tipo de burlas, él parecía lamentable.]

- (95) d. “What Clive had intended on Thursday and posted on Friday was, You deserve to be sacked. What Vernon was bound to understand on Tuesday in the aftermath of his dismissal was, You deserve to be sacked. [**Had the card arrived** on Monday,] he might have read it differently.” (MEA, 1998: 127)

[La intención que Clive había tenido el jueves y lo que había enviado el viernes fue, usted merece ser *despedido*. Lo que Vernon había de entender el jueves a raíz de su despido fue, usted *se merece* ser despedido. De haberle llegado la tarjeta el lunes, puede que la hubiera leído de manera diferente.]

La siguiente propiedad formal de la condicional inversa con el verbo auxiliar modal *HAD* se refiere a la negación. Al igual que en el caso de las condicionales inversas con el modal *SHOULD* y con *WERE (TO)*, la negación *NOT* en combinación con el auxiliar modal *HAD* de la condicional inversa no puede contraerse en *HADN'T*:

- (96) a. “[**Had they not been** so uncooperative,] I might have forgiven them and not complained.”
(Carter y McCarthy, 2006: 756)

[‘De no haber sido (ellos) tan poco cooperativos, tal vez les habría perdonado y no me habría quejado.’]

- (96) b. ?[**HADN'T they been** so uncooperative,] I might have forgiven them and not complained.

- (97) a. “[*Had the Government not accepted the case for the establishment of that committee*] and [*had we been committed to doing the work ourselves,*] I for one would have felt many years older by now.” (PUKPR)

[‘De no haber aceptado el Gobierno el caso para el establecimiento de ese comité y de no habernos comprometido a hacer el trabajo nosotros mismos, yo personalmente ahora me sentiría muchos años más viejo.’]

- (97) b. ?[*HADN'T the Government accepted the case for the establishment of that committee*] and [*had we been committed to doing the work ourselves,*] I for one would have felt many years older by now.

- (98) a. “The man with the gold-rimmed glasses who convinced me he was the police said you were a brutal killer, who had to be stopped before he killed again. [*Had it not been for Chernak*] I wouldn't have believed him. On either point. The police don't behave like that; [...].” (LB, 1980: 123)

[‘El hombre que llevaba gafas con montura de oro que me convenció de que él era policía dijo que eras un asesino brutal, que tenía que ser detenido antes de que volviera a matar. De no haber sido por Chernak, yo no le habría creído, en ninguno de los dos casos. La policía no se comporta así; ...’]

- (98) b. ?[*HADN'T it been for Chernak,*] I wouldn't have believed him.

Los ejemplos anteriores muestran que la formalidad de la condicional inversa con *HAD* del inglés no es compatible con la contracción de la negación *NOT*. No obstante, creemos oportuno hacer notar que existen casos como “*Hadn't you done it, I wouldn't probably have ever listened to them*” (LI; ‘De no haberlo hecho tú, probablemente yo nunca les habría hecho caso’) y “*Would things have been different hadn't you met him?*” (ST; ‘¿Habría sido diferente de no haberlo conocido?’) que ilustran que, en registros menos formales, es posible contraer la negación con el auxiliar modal *HAD* de una condicional inversa.

3.5. La condicional inversa con el subjuntivo *WERE* con valor contrafactual

En el epígrafe 2.3.3 del capítulo 2 hemos descrito la alternancia entre la forma simple del infinitivo con la compuesta cuando la construcción [DE + **infinitivo**] se combina con el condicional compuesto o con el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo de la apódosis (*De no ser por la ayuda de Luis, Ana se {habría / hubiera} puesto peor*).

En lo que respecta a los tres tipos de condicionales inversas del inglés, cabe señalar que existen dos que cuentan con las formas de infinitivo simple y compuesto. Se trata de las condicionales inversas con el verbo modal *SHOULD* y con el auxiliar modal *WERE TO*. Pero hemos de resaltar que, a partir de la bibliografía consultada hasta la fecha, no consta la alternancia entre el infinitivo simple y el compuesto de las mencionadas formas condicionales.

Si bien es cierto que no existe la alternancia entre una condicional inversa con el infinitivo simple y otra con el infinitivo compuesto, se presenta otro tipo de alternancia, entre dos condicionales inversas de diferente estructura:

- (99) a. “[**Were it not for help from a psychologist,**] *she might have been a lot more unwell by now.*”
(Carter y McCarthy, 2006: 756)

[‘De no ser por la ayuda de un psiquiatra, puede que ella ahora estuviera mucho peor.’]

Observando el ejemplo (99.a), resulta evidente que la interpretación de la prótasis es contrafactual, y puede parafrasearse por:

- (99) b. [**Had it not been for help from a psychologist,**] *she might have been a lot more unwell by now.*

[‘De no haber sido por la ayuda de un psiquiatra, puede que ella ahora estuviera mucho peor.’]

Lo mismo constatamos para *Were I there with you, Luis would not have done it that way*, que recibe la lectura de *Had I been there with you, Luis would not have done it that way*. Al igual que en el caso de la construcción infinitiva española, el valor contrafactual de los dos ejemplos anteriores se induce a partir del condicional compuesto de la apódosis. Su forma compuesta implica la anterioridad (pasado lejano) por contener el verbo auxiliar *have* (“might have been”, “would not have done”). Tal forma, además, implica el aspecto perfectivo de los verbos “to be” y “to do” independientemente de su contenido léxico.

La serie de ejemplos que aparecen a continuación reflejan lo descrito en el párrafo anterior:

- (100) a. “ ‘[**Were it not for the Internet,**] *Barack Obama would not be president. [Were it not for the Internet,] Barack Obama would not have been the nominee,*’ said Arianna Huffington, editor in chief of *The Huffington Post*.”
(NYT)

[‘ “De no ser por Internet, Barack Obama no sería presidente. De no ser por Internet, Barack Obama no habría sido candidato,” dijo Arianna Huffington, editora en jefe de *The Huffington Post*.’]

- (100) b. “*The state of Maryland would not have stepped up and invested \$400 million more than we have ever invested in a single year, [were it not for your leadership and your county executive’s leadership]. So, thank you for what you have done for the entire state.*”
(GOVMS)

[‘El estado de Maryland no habría intensificado campaña ni invertido 400 millones de dólares más de lo que hemos invertido jamás en un solo año, de no ser por tu liderazgo y por el liderazgo del ejecutivo del condado. Por tanto, gracias por lo que has hecho para todo el estado.’]

- (100) c. “*Researchers at the University of Wisconsin-Madison have shown that, [were it not for a rise in global temperatures] that started thousands of years ago with the first clearing of European forests, we would be entering another ice age. Glaciers would be growing instead of melting.*”
(WSJ)

[Los investigadores de la Universidad de Wisconsin-Madison han demostrado que, de no ser por el aumento de la temperatura global que comenzó hace años atrás con la primera desaparición de los bosques europeos, estaríamos entrando en otra edad de hielo. Los glaciares estarían creciendo en vez de derretirse.']

- (100) d. *“Speaking about UKTI’s involvement in Historic Image’s international expansion, Nicholas said: ‘Since receiving support and guidance from the UKTI, our overseas export business has really taken off, I believe that we would not be doing even half the level of business we are currently doing [were it not for their support and guidance].’ ”* (UKTI)

[‘Hablando de la participación de UKTI en la expansión internacional de la imagen histórica, Nicholas dijo: “Desde que recibió el apoyo y la orientación de UKTI, nuestro negocio de exportación en el extranjero realmente ha empezado a tener éxito, creo que no estaríamos haciendo ni la mitad del nivel de negocio que estamos haciendo en la actualidad de no ser por su apoyo y orientación”.’]

- (100) e. *“[Were it not for the access and portability of my Skyscape Software,] treatment might have been other wise delayed until I had access to a library.”* (SSC)

[‘De no ser por el acceso y portabilidad del *Skyscape Software*, podría haberse eliminado el tratamiento de otra manera hasta que tuviera acceso a la biblioteca.’]

En estos casos, la condicional inversa con el subjuntivo [WERE + it + NOT + for] no expresa valor potencial, sino que tiene el valor contrafactual y adquiere un significado equivalente al de pretérito pluscuamperfecto de indicativo con valor modal. Es decir, se interpreta como si hubiese sido expresada por [HAD + it + NOT BEEN + for]:

- (100) a’. [*Had it not been for the Internet,*] *Barack Obama would not be president. [Had it not been for the Internet,] Barack Obama would not have been the nominee.*

- (100) b'. *The state of Maryland would not have stepped up and invested \$400 million more than we have ever invested in a single year, [**had it not been for your leadership and your county executive's leadership**] [...].*
- (100) c'. *Researchers at the University of Wisconsin-Madison have shown that, [**had it not been for a rise in global temperatures that started thousands of years ago with the first clearing of European forests,**] we would be entering another ice age [...].*
- (100) d'. [...], *I believe that we would not be doing even half the level of business we are currently doing [**had it not been for their support and guidance**].*
- (100) e'. [**Had it not been for the access and portability of my Skyscape Software,**] *treatment might have been other wise delayed until I had access to a library.*⁶⁷

A la vista de los datos anteriormente expuestos, podemos afirmar que la alternancia –propia de la construcción [DE + infinitivo]– ocurre también en el caso de las condicionales inversas con los verbos *WERE* y *HAD* cuando se emplea el verbo *TO BE* ('ser', 'estar').⁶⁸ Conviene recordar que, cuando la forma simple de [DE + infinitivo] se interpreta con valor contrafactual y puede alternar con la forma compuesta, no se halla restringida únicamente a los verbos *ser* y *estar*, como las inversas del inglés. En tal alternancia, la construcción de infinitivo admite los verbos estativos, de aspecto imperfectivo, como los verbos de entendimiento o de percepción mental (*tener, saber, pensar, opinar, reflexionar, creer, imaginar, dudar, etc.*).

⁶⁷ Las traducciones de los ejemplos (100.a', 100.b', 100.c', 100.d', 100.e') son las mismas que las que hemos presentado para (100.a, 100.b, 100.c, 100.d, 100.e).

⁶⁸ No hemos encontrado ejemplos con otros tipos de verbos.

3.6. Recapitulación

Sobre la base de lo expuesto a lo largo de los apartados anteriores, se establecen los siguientes rasgos sintácticos comunes que comparten las condicionales inversas:

1. El carácter formal de las condicionales inversas del inglés no es compatible con la contracción del verbo y la negación *NOT*: ninguna de las tres formas de condicionales inversas admite la contracción cuando se combina con la negación *NOT*. Formulado en otros términos, las construcciones formales no se contraen.

Asimismo, pueden establecerse los siguientes rasgos diferenciales entre los tres tipos de condicionales inversas:

1. A diferencia de la condicional inversa con el modal *SHOULD*, que puede emplearse tanto en los casos de la condición abierta (*open condition*; véase el epígrafe 1.3.1.1 del capítulo 1) como en aquéllos de la remota (*remote condition*; véanse los epígrafes 1.3.1.2 y 1.3.1.3 del capítulo 1), la condicional inversa con *WERE (TO)* se halla restringida sólo a la condición remota, al igual que la condicional inversa con el auxiliar modal *HAD*. En síntesis, la condicional inversa con el modal *SHOULD* es menos restringida que las condicionales con los verbos *WERE (TO)* y *HAD* y, por consiguiente, es más frecuente que las otras dos.
2. El modal *SHOULD* de la condicional inversa se combina con el infinitivo escueto (simple y compuesto), mientras que el auxiliar modal *WERE TO* de la condicional inversa se combina con la plena forma del infinitivo (simple y compuesto).

El resumen de este capítulo puede observarse en la tabla que aparece a continuación:

PROPIEDADES FORMALES DE LAS CONDICIONALES INVERSAS DEL INGLÉS			
TIPO DE VERBO DE LAS CONDICIONALES INVERSAS	¿CON QUÉ FORMA VERBAL SE COMBINA?	¿CÓMO SE COMPORTA CON LA NEGACIÓN NOT?	¿EN QUÉ TIPO DE CONDICIONALES SE EMPLEA?
<i>SHOULD</i>	se combina con el infinitivo escueto simple (<i>Should you do...</i>) y con el infinitivo escueto compuesto (<i>Should you have done...</i>)	no se contrae en <i>SHOULDN'T</i> (<i>Should he not be back by twelve, warn the police</i>)	condicionales reales o abiertas (<i>Should I do the same, we will not solve the problem at all</i>), potenciales (<i>Should the town councillor know that information on time, his department would not be now in trouble</i>) e irreales o doblemente remotas (<i>Should the government have failed, the crisis would have expended</i>)
<i>WERE</i>	–	no se contrae en <i>WEREN'T</i> (<i>Were they not able to finish the project on their own, I would certainly help them</i>)	condicionales potenciales o remotas (<i>Were I there with you, he would not treat you that way</i>) e irreales o doblemente remotas (<i>Were it not for help from a doctor, our granny might have been a lot more unwell by now</i>)

<p>WERE TO</p>	<p>se combina con el infinitivo simple (<i>Were she to go...</i>) y con el infinitivo compuesto (<i>Were she to have gone...</i>)</p>	<p>no se contrae en WEREN'T (<i>Were she not to come on time to the meeting point, the train would leave</i>)</p>	<p>condicionales potenciales o remotas (<i>Were the managing director to resign, a company would broke</i>) e irreales (doblemente remotas) (<i>Were a new employee to have expressed his opinion, he would definitely have been fired</i>)</p>
<p>HAD</p>	<p>se combina con el participio pasado, formando así el pretérito pluscuamperfecto de indicativo (<i>Had I have known...</i>)</p>	<p>no se contrae en HADN'T (<i>Had they not been so uncooperative, I would have not complained</i>)</p>	<p>condicionales irreales o doblemente remotas (<i>"Had he fought like Sandel, he would not have lasted fifteen minutes"</i>)</p>

3.7. CORPUS DEL CAPÍTULO 3

(72.a) Biber *et al.*, 1999: 912

(72.c) Quirk *et al.*, 1985 [2000]: 1380

(72.d) VCC

Virtual Career Center

http://careers.rodpc.org/pdf/cover_letter_presentation.pdf

(73.a) Quirk *et al.*, 1985 [2000]: 1382

(73.c) adaptado de Biber *et al.*, 1999: 915

(73.d) ECB

European Central Bank (12/2008), *Financial Stability Review*, pág. 91

<http://www.ecb.int/pub/pdf/other/financialstabilityreview200812en.pdf>

(73.e) Biber *et al.*, 1999: 919

(73.f) LB, 1980: 164

Ladlum, Robert (1980), *The Bourne Identity*, pág. 164 (formato PDF)

(74.a) EUPRL

Rules of Procedure of the European Parliament, 7th parliamentary term, July 2009

[http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//](http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//NONSGML+RULES-EP+20090714+0+DOC+PDF+V0//EN&language=EN)

[NONSGML+RULES-EP+20090714+0+DOC+PDF+V0//EN&language=EN](http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//NONSGML+RULES-EP+20090714+0+DOC+PDF+V0//EN&language=EN)

(75.a) Parrott, 2000 [2010]: 275

(76.a) LS, 1909: 10

London, Jack (1909), *A piece of steak*, pág. 10 (formato PDF)

(77.a) USDC

United States District Court

The District of Colorado

Case 1:03-cv-02453-ZLW-DME, 09/03/2006, pág. 4

http://moritzlaw.osu.edu/electionlaw/litigation/documents/statusreport_001.pdf

f

Incorporado al texto del apartado 3.1: Parrott, 2000 [2010]: 275

Incorporado al texto del apartado 3.1: DUL

Duke University, School of Law

article "Former OLC chief Jack Goldsmith reflects on post 9/11 legal opinions"

<http://www.law.duke.edu/cicl/news/story?id=1617&u=26>

(78.b) LB, 1980: 142

Ladlum, Robert (1980), *The Bourne Identity*, pág. 142 (formato PDF)

(79.a) adaptado de Huddleston, 2002: 109

(79.b) Biber *et al.*, 1999: 499

(80.c) Biber *et al.*, 1999: 500

(81) EULEX

Official Journal of the European Union (OJ C115)

Consolidated versions of the Treaty on European Union and the Treaty on the functioning of the European Union, 09/05/2008, pág. 42

<http://eur-lex.europa.eu/>

[LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2008:115:0013:0045:EN:PDF](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2008:115:0013:0045:EN:PDF)

(82) UNHAB

UN-Habitat, Best Practices Database in Improving the Living Environment

article "Voi Maweni Squatters' Re-settling Program", 2008

<http://www.unhabitat.org/bestpractices/2008/mainview.asp?BPID=1821>

(83.a) MCB

Eckardt, H. M. P. (1914), "The Accountant. Part 2" en *Manual Of Canadian Banking*, Montreal - Toronto - Winnipeg, Monetary Times.

<http://chestofbooks.com/finance/banking/Manual-Of-Canadian-Banking/The-Accountant-Part-2.html>

(83.b) TSJVE

Tribunal Supremo de Justicia de la República Bolivariana de Venezuela

Tribunal Superior octavo de lo contencioso administrativo de la región capital sede con sede en Caracas

<http://cfr.tsj.gov.ve/decisiones/2009/mayo/2259-11-0660-.html>

(84) Declerck y Reed, 2001: 220

(85.a) USDJ

United States Department of Justice - Antitrust Division
United States District Court
Northern District of California, San Francisco Division
Original Filed 11/8/2006, Case No. CR 06-0635 PJH
Plea agreement
<http://www.usdoj.gov/atr/cases/f220300/220399.htm>

(86.a) RFAC

Recreational Fishing Advisory Committee
<http://www.fish.wa.gov.au/docs/macs/rfac/index.php?0001>

(87.b) adaptado de Carter y McCarthy, 2006: 756

(87.c) adaptado de Swan, 1980 [1995]: 252

Incorporado al texto del epígrafe 3.3.1: JG, 2008: 23
Johnson, Jane (2008), *The tenth gift*, pág. 23 (formato PDF)

Incorporado al texto del epígrafe 3.3.1: JGN
Journal Gazette Net
article “ ‘I am not going away,’ Rangel vows” en Scripps Howard editorial
<http://www.journalgazette.net/article/20100815/EDIT05/308159936/1147/EDIT07>

Incorporado al texto del epígrafe 3.3.1: MEG, 1978: 54-55
McEwan, Ian (1978), *The Cement Garden*, pp. 54-55 (formato PDF)

(88.a) Declerck y Reed, 2001: 219

(88.b) adaptado de WP
Word Press
<http://revmanny.wordpress.com/2007/09/>

(88.c) adaptado de Huddleston, 2002: 86

(88.d) adaptado de BEARD
Baylor Electronically Accessible Research Documents
http://beardocs.baylor.edu/%20bitstream/2104/5082/1/Nate_Records_masters.pdf

(89) PRLAU

Parliament of Australia (01/07/1998), "States grants (general purposes) amendment bill 1998"

http://parlinfo.aph.gov.au/parlInfo/genpdf/chamber/hansardr/1998-07-01/0102/hansard_frag.pdf;fileType=application%2Fpdf

(90) FR

The Federal Reporter, 3d Edition, Decisions of the Federal Courts of Appeals 484 F.3d 832, UNITED STATES of America, Plaintiff-Appellant, v. Joe Louis McINTOSH, Defendant-Appellee, No. 05-2525, United States Court of Appeals, Sixth Circuit, Argued: 14/03/2007, Decided and Filed: 01/05/2007

<http://ftp.resource.org/courts.gov/c/F3/484/484.F3d.832.05-2525.html>

(91.a) ICC

International Criminal Court

Original: English Case No.: ICC-02/05, 11/01/2009

Situation in Darfur, The Sudan

"Submission on behalf of Citizens' Organisations of The Sudan in relation to the Prosecutor's Applications for Arrest Warrants of 14 July and 20 November 2008"

<http://www.swtuf.org/details.php?rsnType=1&id=109>

(91.b) GOVED

Governors State University

<http://webserve.govst.edu/pa/Political/Cause%20Groups/boykin.htm>

(92.a) BJP

Basic Judo Principles

<http://judoinfo.com/unbalance.htm>

(94.a) FL

Kmiec, Douglas W. (16/01/2006), "It's Not Just Alito's Quandary: Reconciling Executive and Legislative Power" en Find Law

http://writ.news.findlaw.com/commentary/20060116_kmiec.htm

Incorporado al texto del apartado 3.4: JG, 2008: 26

Johnson, Jane (2008), *The tenth gift*, pág. 26 (formato PDF)

(95.a) FR

The Federal Reporter

424 F.2d 914

Glynn H. GOODMAN, Appellant, v. UNITED STATES of America et al., No. 22521, United States Court of Appeals, District of Columbia Circuit, Argued 28/10/1969, Decided January 30, 1970, Rehearing Denied 03/04/1970.

http://ftp.resource.org/courts.gov/c/F2/424/424.F2d.914.22521_1.html

(95.b) DUL

Duke University, School of Law

article "Former OLC chief Jack Goldsmith reflects on post 9/11 legal opinions"

<http://www.law.duke.edu/cicl/news/story?id=1617&u=26>

(95.c) CHS, 1964: 5

Cheever, John (1964), *The swimmer* (first collected in *The Brigadier and the Golf Widow*), pág. 5 (formato PDF)

(95.d) MEA, 1998: 127

McEwan, Ian (1998), *Amsterdam*, pág. 127 (formato PDF)

(96.a) Carter y McCarthy, 2006: 756

(97.a) PUKPR

Parliament of the United Kingdom: Publications and records

Column 518

<http://www.publications.parliament.uk/pa/cm199293/cmhansrd/1993-07-08/Debate-4.html>

(98.a) LB, 1980: 123

Ladlum, Robert (1980), *The Bourne Identity*, pág. 123 (formato PDF)

Incorporado al texto del apartado 3.4: LI

The Lister's Impressions

<http://www.bach-js.net/impressions.html>

Incorporado al texto del apartado 3.4: ST

Taraporevala, Sooni (16/10/2004), "I was called a rudderless ship" in conversation with Sonia Faleiro, Tehelka, *The People's Paper*

http://www.soonitaraporevala.com/media/rudderless_ship.html

(99.a) Carter y McCarthy, 2006: 756

(100.a) NYT

Miller, Claire Cain (07/11/2008), "How Obama's Internet Campaign Changed Politics" en *New York Times*

<http://bits.blogs.nytimes.com/2008/11/07/how-obamas-internet-campaign-changed-politics/>

(100.b) GOVMS

Maryland, Office of Governor Martin O'Malley

"Baltimore County Legislative Wrap-Up", 12/04/2007

<http://www.governor.maryland.gov/speeches/070412.asp>

(100.c) WSJ

Wisconsin State Journal

<http://www.madison.com/wsj/topstories/318978>

(100.d) UKTI

UK Trade & Investment

article "GLOBAL EXPORT CHANNELS OPEN UP FOR COMPANY OFFERING A PIECE"

<http://www.uktisoutheast.com/ContentDisplay.aspx?ID=1116>

(100.e) SSC

Skyscape

Goodman, Gary A., "Your Voice"

<http://www.skyscape.com/Company/YourVoice.aspx?id=72>